

國立中央大學 客家學院電子報



NCU HAKKA COLLEGE E-PAPER 第315期 2018/12/15 出刊／半月刊

國立中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣。

2013 年 8 月本院成立「客家語文暨社會科學學系」，從大學部、碩士班到博士班，從基礎的客家語言文化和社會科學能力的訓練，到培養具備客家研究的專業能力，完整建立高等教育機構客家人才培育的一貫體系。

客家語文暨社會科學學系以「客家心・新客家」為發展目標，強調「用心」關懷客家事務，並運用創新視野呈現客家文化新面容，用「客家心」一同創造「新客家」，以厚植客家文化永續發展的能量。

國立中央大學客家學院電子報

◆ 贊助單位 客家委員會、桃園市政府客家事務局

◆ 發行單位 國立中央大學客家學院

◆ 榮譽發行人 周景揚校長

◆ 發行人 周錦宏院長

◆ 編輯顧問：

王俐容老師、王保鍵老師、江俊龍老師、
周錦宏老師、姜貞吟老師、孫 煒老師、
陳秀琪老師、陳定銘老師、張翰璧老師、
黃菊芳老師、劉小蘭老師、蔡芬芳老師、
鄭曉峯老師、賴守誠老師、鍾國允老師、
羅肇錦老師。(依姓氏筆畫排序)

◆ 主 編 周錦宏院長

◆ 執行編輯：陳秀琪系主任、黃菊芳老師、邱一帆老師

◆ 編輯 群：

李秀鳳、涂政強、梁菽香、彭淑姿、陳昀楨、
彭賢明、廖千慧、賴亞華、羅雅鈴。(依姓氏
筆畫排序)

◆ 網頁製作 黃昌第

◆ 連絡電話 03-4227151#33050

國立中央大學 客家學院電子報 目錄

客家亂談.....	5
雙連陂USR花絮.....	9
後生人看世界.....	13
語言復振系列演講.....	16
南台灣客家風情.....	18
客家風情.....	21
客話說文解字.....	25
客語新文學.....	29
後生部落格.....	40
客事雲來.....	50
藝文活動.....	55

新書快訊.....	59
-----------	----

閱覽者意見回饋.....	64
--------------	----

國立中央大學客家學院組織架構.....	66
---------------------	----

客家亂談

一百四十年前來出磺坑打油井个米國人

【文、圖／彭欽清／國立政治大學退休教授】



苗栗公館出磺坑个老地名安到硫磺窟，隔等後龍溪看過去係打鹿坑、北寮，堵好在牛鬥口項，係原在人講兼番界个所在。北片係石圍牆，向南片行，行得到銅鑼个柑仔樹下過八燕坑，愛去北片个公館抑係南片个大湖都毋係異遠。

1859年在米國賓夕法尼亞州个提塔斯維爾鎮(Titusville)有人用機器打着油。1877年，清朝政府買着打油井个機器，請着當地兩個米國人簡時(Kerns)同絡克(Locke)來臺灣个出磺坑。1879年乜用機器打着油，係當時中國第一口油井。

Locke有寫日記个習慣，佢同仰仔坐車仔離開故鄉？仰仔坐船仔，先去中國大陸正來臺灣？仰仔對臺南行到出磺坑？在出磺坑仰仔過日仔？做麼个來一年就轉米國？總下記錄下來。

厥日記分研究者買着，下後轉賣分中央研究院。陳政三先生，就根據 Locke 个日記，加佢自家个考證，寫出一本異生趣个書。書名係：《出磺坑鑽油日記：臺灣第一座油礦：1877-1878 美國技師開採石油的故事》。

Locke 1943 年過身，1940 年八十九歲該年接受研究者 Giddens 个訪問。訪問稿有出版，《中國个第一口油井：Robert D. Locke 个回憶》。可能係歲數大了，講來毋係異伸揀，毋過，訪問稿肚項有好多仔係日記項無講着个。

對佢歇了歸年个硫磺窟，佢講：係毋知這細莊仔个名仔，講毋出來。這莊仔歇有差毋多成千儕，四片析種竹仔，有兩個出入口，人家个屋仔係泥磚壁，屋頂用禾稈，暗晡頭有人打更報時掌夜。佢兩儕歇在莊項个廟項，屋頂蓋瓦，正身服侍神明，一間橫屋做學堂，另外一間就佢兩個歇。這間廟，應該係當時个城隍宮。

到硫磺窟無幾久仔就堵着舊曆過年，莊項有人年前三日過身，厥屋下人趕過年前同佢還山，二十零個子孫披麻戴孝大聲噉，燒當多香過銀紙，拜全豬全羊，還有煮好个肉。過年該恁多日，當多人來廟項拜喏，燒金香、打紙炮仔，佢兩儕人分煙熏到險發癲。

七月初七派兩個兵仔去五英哩遠个大南灣（大湖山肚）買黃梨，買無着。一個拗一粒西瓜轉來，另外一個兵仔就走去後龍一下買十八粒黃梨轉來。

Locke 歇在硫磺窟期間，看着好多儕分原住民剃頭那，工人聽着愛去較山个所在做事，就會打卯退。毋過佢自家識在這下頭屋茄冬坑該位遇着賽夏族人，佢講原住民淨刷漢人同無共部落个人。有一擺還分部落个人請去招待，佢拿出菸草講係 tobacco 該下，該兜人講恁堵好，佢這兜也恁仔講，頭目還講佢係族人个好朋友。

佢兩個成下仔會逛去附近仔个莊頭寮，去石圍牆看人製糖，去隘寮下（公館街）个戲園看戲。加拿大个馬偕牧師在四月初六來廟項看佢，第二日兩個技師行去獅潭个獅潭底教堂參加禮拜，下後乜識去過後龍个新港社參加馬偕牧師主持个禮拜。

看等佢這兜同清朝政府簽个合約會到期了，該年熱天北臺灣風氣又毋好，當多人著着 malaria、傷寒，洋人還着還會翻。九月底，佢兩儕先後得病，驚講會埋

骨他鄉，就遽遽離開硫磺窟，上北到淡水，坐船仔轉米國。

實在愛異承蒙這位 Locke 先生，好得有厥日記，慫後代人正會知臺灣第一口油井係幾艱辛仔打出來个，也知得該當時硫磺窟个地理人文。

（四縣腔）

彭欽清教授 聲檔 — 一百四十年前來出磺坑打油井个米國人

雙連陂 USR 花絮

醫護客語 X 壠新醫院

【文、圖／陳婕如／國立中央大學客家政治經濟研究所】

107 年 11 月 6 日，由客家系陳秀琪主任帶領工作坊學員們前往壠新醫院進行醫護客語教學。課程開始前，我們先至壠新醫院透析中心，與外籍看護的雇主打聲招呼，詢問希望我們教會他的看護四縣腔還是海陸腔的客家話，並說明本活動的目的與初衷，希望能為他們與外籍看護間，建立良好的溝通橋樑。課程開始進行前，即得到看護雇主的熱烈迴響，有位阿婆說：「不管你們怎麼教，四縣腔、海陸腔我都聽得懂，把他教會就對了，不然我說什麼他都聽不懂，不然就是亂猜或不理我。」阿婆的這一番話，更讓計畫團隊燃起一股動力與使命感，認為社會真的需要這股資源，而我們也一定要讓他們的看護學會客家話。



為使教學具有連貫性，前往壠新醫院教學的講師仍聘請工作坊的授課薪傳師梁萩香老師一同前往進行教學。第一堂課先讓老師、輔導學員、看護相互認識及講解上課內容。雖然本次透析中心有些雇主並非客家人，但仍然願意讓他們的看護一同來學習醫護客語，未來在找新雇主時能有多一項技能。

因為語言學習得不易且時間有限，因此本計畫特別安排學員與看護一對一輔導，協助看護在發音上的調整，使他們能夠更快並準確的吸收。



外籍看護雖然對學習十分渴望，但回到家的任務仍以照顧雇主優先，因此多數看護表示回家都沒辦法看課程所提供的教材，也鮮少有時間能複習上課時所學的東西。因此，為了能夠有效學習，每次課程的前半段，老師仍會先簡單複習前一堂課的內容，並適時加入新的東西，讓看護在學習能更有成效。

第二堂課(107 年 11 月 13 日)的教學則以招呼語(例如：大家好、你好...等)、稱謂語(例如：阿公、阿婆...等)等日常用語為主，先讓看護與被照顧的客家阿公、阿婆間能有基本的溝通能力。而看護們對學習新語言也十分認真，並用自身母語以拼音做紀錄，方便自己能夠更快速的學習。



後生人看世界

後生人看世界

【文、圖／後生人】



「人講冬節食了粿圓就大一歲」

再過幾天就是冬至了，又有熱呼呼的湯圓可以吃了(口水流滿地~)。

湯圓要吃，身體也要顧，天氣越來越冷要注意保暖喔！

◆貼心提醒還沒加入中大客家電子報粉絲專頁的先進前輩或同學們，大家可以複製網址加入：

中央大學客家學院電子報 粉絲專頁 <https://www.facebook.com/ncuhakkaepaper>

您立馬就能第一掌握到中大客家電子報的資訊唷~

何謂「北漂」？

【文／後生人】



(圖／轉載自 http://kaikaichang.blogspot.com/2017/10/blog-post_10.html)

「漂向北方／別問我家鄉／高聳古老的城牆／擋不住憂傷／我漂向北方／家人是否無恙／肩上沉重的行囊／盛滿了惆悵」

相信年輕人對以上的歌詞不陌生，沒錯！這就是歌手黃明志和王力宏唱的《漂向北方》。

在前幾週的選舉，「北漂」這兩個字一直出現在新聞時事上，我越覺得好奇，忍不住查了一下資料，才知道原來「北漂」這個詞，指的是來自中國大陸其他各省分的人來到北京謀生的人，但卻沒有北京戶口，同時這一字也指「在北京漂流的外地知識青年」。因這些人在剛到北京的時候，通常都沒有穩定的足以維生的薪水、居住條件也是普遍低落、差勁，而且因為工作不穩定，住的地方往往是短租，隨著工作有無與長短變化而到處搬遷，對於未來與生活，長期處於一種「飄忽不定」的感覺。

而在台灣，現在指的是居住在南部往北部發展的年輕人，北上打拼，但戶籍保留在原鄉，直到選舉時，每位候選人奮力的催票，就是希望這群「北漂青年」可以回家投票！

以上就是「北漂」意思，你們也是北漂青年嗎？

後生人下期見~~

語言復振系列演講

推動客語教學計畫

【文／張彼德／國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家社會文化所碩二生】

客家語言是台灣三大語言中，使用率大幅下滑的語言，面對這個困境，不論是中央政府的語言政策又或是學者所提出的教學計畫，對於落實客家語言復振目標都還有一大段的距離。面對以閩南語為主的台灣南部，要推行客語教學並且執行文化活動更是難上加難，獲得共鳴與響應是最大的挑戰。

林素珍與羅國城的演講中，探討了高雄美濃地區客語教學計畫，以美濃區中譚國小與東門國小為例。在林素珍老師的分享中，可以了解客語教學在小學校執行的困境，經過沈浸式的教學，學生回到家卻不再使用客語，使得教學計畫面臨困難，而回歸家庭也是客語推廣面臨最大的問題。

透過玩遊戲的方式，拉近與學生的距離。在課堂中，兩位老師也利用這個方式，讓我們大家了解這種超級酷的方式來學習客語。語言的學習，是需要透過反覆的練習，以及有人陪伴，其動力來源與效果最佳，我也發現透過這種方式，更可以拉近學習過程老師與同學間的距離，是一個非常值得學習的方式。大學校與小學校的差距，在資源上雖然比不上，但是沈著的心卻都沒有改變，看到這次兩位老師的演講分享，以及透過先前其他講師的計畫，讓我看見了客語復振政策，因為有了這些很棒的老師而看見了希望。

透過許多演講，讓我了解到原來有這麼多的人正在為客語復振努力，不論城市大小，也不會因資源有限而放棄，真的是值得我們努力的地方。身為新生代的我們，看著前輩們為客家文化努力的成果，接下來我們也應該透過不斷的學習，來解決面臨的問題，竭盡所能的接棒，為客家語言與文化盡一份心力，是身為後輩的我們必須要有的使命。回歸到政府補助層面，不再一直喊著要救母語的口號卻又不實質上的補助，儘管母語老師配額有限，但是可以看見地方政府與學校努力的實踐復振計畫，相當難能可貴。一學期以來透過本課程的參與與學習，我也更清楚了自己在就讀客家學院的使命，也讓自己有個目標想要回饋給這個社會，像先前的講師一樣，沒有什麼叫做資源有限沒辦法做，只有熱誠與使命感，才能夠達成我們的目標，並且爭取到想要的資源，而這也是最迷人最甜美的結局。

南台灣客家風情

南部客家無戲劇

【文、圖／鍾榮富／南臺科技大學應用英語系講座教授】



台灣南北客家人第三個差別係南部客家人無戲劇。北部客家傳統上在每年收冬時節，上演「收冬戲」，請當地个客家劇團擔綱演出，分附近个民百姓觀賞，大家同樂，象徵一年个辛苦有了收成，做得喘口氣，轉擺一段時間。但係南部个客家人以「完福」做為年終个節慶。南部客家人个「完福」，可大可細，豐年時節，百姓收成好，大家心裡都高興，請大戲，辦廟會，打醮，做生日，麼个花樣都想得到。「完福」兩三日，家家戶戶都會請人客，十分捨得。毋過，「大戲」講个就係學老歌仔戲。一棚兩三十个人，又唱又鬧，文戲武戲，實在也分毋清，但係戲棚頂項人來人往，又打又跳，斬蠻鬧熱。

過細个「完福」，請布袋戲，本本係學老戲，毋識聽過客家布袋戲。蓋久以後，有一擺，廟前來了一團撮把戲，宣傳講愛用客家話來做布袋戲，大家都盡高興。毋過，大部分人感覺到趣妙，想愛聽客話愛仰般做布袋戲。做戲个係二崙人，

講个係詔安客家話。廟前个戲棚項，鑼鼓喧天，場面也蓋鬧熱，看戲个人盡多，連廟唇个門角上也有人企啊在該。無想到，用客家話來做布袋戲，全村人都聽毋識，動作同口白也毋合南部人个口味，結果戲還未曾做到一半，看戲个人已經伸無幾儕。本來講好愛做一禮拜，到尾正做兩暗晷就無人看了。後來開始研究客家話以後，僂正知詔安客家話係特殊，同南部客家話有盡大个差別，難怪當時个大路關人聽毋識。

還細个時節，大部分南部个客家人，毋試看過客家大戲。聽電台个廣播，有小段時間會播客家戲曲，像「李旦見鳳嬌」、「薛仁貴征東」、「三顧茅廬」、「孔明借東風」等等劇目，一聽再聽，大家都聽啊蠟熟。食暗後，禾埕項鄰舍共下坐寮時節，講个話題，除了係掖肥作水圳有關田項个事情以外，大家最好講个就係劇曲中个故事。有兜人講啊口涎必潑，毋只會學角色个腔頭，還會比手畫腳，盡像就在該做戲共樣。係哪堵好有兩儕共樣愛表演，一方扮旦角，一方演阿丑仔，有唱有謔，有噉有懇，百種表情，百樣動作，毋會輸現場看戲。

後來在高雄師範大學創辦客家文化研究所後，僂正專程上台北邀請鄭榮興教授來高雄講授客家戲曲个課程。只要僂有時間，定般會去聽課，了解客家戲曲个源流、背景、同發展。下擺下鄭教授會隨口唱一兩段，比一下身段，做一兩下動作，原來客家戲曲有特別屬於客家个傳統。2003 年，鄭榮興客家戲團來高雄義民廟頭前表演，鄭教授親身落去打鼓，戲台項鬧熱煎煎，觀眾人山人海，共下觀賞客家戲曲。從這擺以後，南部客家人正知客家戲曲係登真，係有客家味道。

（四縣腔）

鍾榮富教授 聲檔 — 南部客家無戲劇

客家風情

八角塘風雲

【文、圖／徐貴榮／國立中央大學客家語文暨社會科學學系兼任助理教授】

光緒 20 年甲午戰爭，滿清政府同日本在黃海大戰打輸，訂下馬關條約，愛割台灣、澎湖分日本。消息傳來，歸台灣人關到會死，一陣又一陣个組織抗日軍，準備毋分日本人來管台灣。

第二年（1895）5 月 25 日，台灣巡撫唐景崧、仕紳丘逢甲這兜建立「台灣民主國」。毋過，日本征台大將北白川能久親王在 5 月 29 日就到台灣東北个澳底登陸地，當遽打到台北，唐景崧、丘逢甲這兜大官員看着大勢無像樣，擲忒這兜抗日民軍，相賽從淡水煞煞偷走，成立無十日个台灣民主國就恁樣橫笏地，台北城一下就大亂起來，變到無政府个城市，日本人當遽就入台北城，同混亂平定。

6 月 17 日，日本設總督府，宣布「始政」接收台灣。跔等就跔縱貫大路下南新竹，一路平順，無遇着麼个阻擋，無想着來到平鎮，客家人開了第一銃。六月初十外仔，日本軍來到中壢，受到暫時在本區義民廟防守个抗日軍偷打，日本軍十分緊張，經過幾擺个調查，知講抗日軍大部分在平鎮八角塘附近仔（圖 1），就調當多兵仔攻打安平鎮。帶頭人係黃娘盛、胡嘉猷這兜，打幾下擺都打毋贏，日本兵也死忒好多仔！退轉中壢想辦法。



(圖 1 八角塘石碑)

黃屋祖先在廣東鎮平縣來，在平鎮係當大个家族，田闊地闊，平時畜當多承勞，也設有學堂教子弟詩書，帶頭人黃娘盛，家學淵源當深，詩文書畫樣樣通。胡屋四片種當多笏竹做風圍，平時畜當多家丁，買刀買銃練武，恁樣做得□做田事，也做得預防賊牯、強盜來搶掠。胡屋主人胡嘉猷，人喊「胡老錦」，從細精明即靈，毋過逐擺考試就考毋着，後來承續阿爸个軍功，捐錢得着監生个名譽，做總糧官，安居虎頭崗下个安平鎮八角塘脣。胡老錦平時練武畜个家丁，無想着這擺嘎拿來抵抗日本人，變成抗日英雄。

因為胡老錦屋脣个笏竹硬程，溜溜會漚，銃子打啊落去就漚走，想愛用火攻，又接近毋得，日本人打探着胡老錦全靠一口井來維持生活，係講同井擲壞忒，無水好食，就無法度生活也！隨後帶兵幹到胡屋後背个虎頭崗頂高，對準該隻井炮打，連續強強炮打个結果，井打壞咧！屋也打壞也！胡老錦無奈何想愛退出，日本人從正面个八角塘、右片掌路寮、後背虎頭崗三片圍攻打火砲落去。胡老錦這兜帶等兵丁從側角衝出，在八角塘附近仔大戰一場，日本人死傷當多，退轉中壢，抗日軍也損失不少。胡老錦看着井擲壞咧！大門也分火砲打壞也，就半夜退到龍

潭去，準備再戰。日本人知講胡老錦退到龍潭去，第二日就逐到龍潭，龍潭又過再戰一場，抗日軍奈毋何日本兵个長銃火炮，背尾發生龍潭七十三公个慘事。這就係乙未抗日戰爭，客家人在平鎮開个第一銃，歷史上安到「安平鎮之役」。

事情過後，無人知黃娘盛走到哪去？聽講等到大局好勢、恬靜無問題吔！佢正偷偷仔轉來，驚分日本人知着，改名安到「黃念初」。因為當有才學，黃姓又係望族，日本政府還喊佢做安平鎮庄長。至於胡老錦，龍潭一戰失敗過後，聽講退到關西深山肚項園當久，後來偷走到廈門，轉到原鄉梅縣過身。又聽講附近个湯屋側角，有一戶人家識在整田个時節，發現田底下有燒到烏烏个火炭同磚節，過挖下去看着鋪到平平个鵝卵石，當有可能係當年胡老錦伙房屋面前个禾埕。



（圖 2 八角塘）

到這下，鎮安宮側前个巷路項，還有連等幾下間黃姓伙房屋、公廳，八角塘邊就尋毋着胡屋咧！伸着生到當多布袋蓮个八角塘，恬恬仔睡到該位，任佢風吹日炙、霜降雨打，像等等人去尋轉兩甲子以前个壯烈故事樣仔。（圖 2）

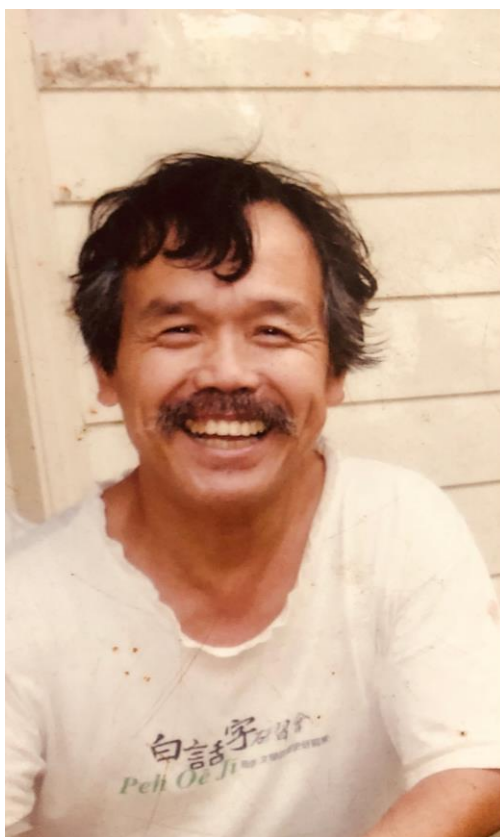
（四縣腔）

徐貴榮教授 聲檔 — 八角塘風雲

客話說文解字

從者到著个詳細討論

【文／范文芳／國立清華大學中國語文學系退休教授】



話頭

【者】字，在甲骨文時代，上部係材木，下頭係火盆，意思係指材木燃燒，本為語意詞，在漢字六書理論，屬會意字，因借為代名詞，意思係指某人、某物、某事。比像講 { 助人者人恆助之 }，此用法，現代北方漢語多用白話【的人】。

【著】字，在漢字六書理論，屬形聲字，有一更早个【箸】字，異形字【筴】，都係形聲字，現代漢語箸、筴兩字都表示名詞，指漢人進食時，使用个筷子。

因為人類个文明演進，不只發明文字來記錄語言，還發展出一字多用、多音、多意个靈活策略。

一 字形个討論

1 者原為會意字，下為火，上為材木，會燃燒之意。後借為代名詞，多用在文言文，指某人、某事、某物，像讀者、主事者、買者、掌事者等。語體文習慣用後造字【這】做為主詞个【者】，原來个文言文習慣多用【茲/此】，假使係用在詞尾或詞組尾，文言習用【者】，語體文就改用助詞【的人/的事】，也有沿用文言文【者】个實例，例句：茲事體大；語體文這件事牽涉很廣，不可輕忽。

文言文例句：執政者於此刻之決策，應負起全然之責任；

語體文可譯為：執政的團隊，在此時所做的決策，應該負起全部的責任。

2 著，係後造个形聲字，从艸者聲，其他像箸字，从竹者聲，赭字，从赤者聲，【者】在形聲字結構中，只表示發音，已經失去原初个字義，就【著】字來講，有引申、假借等多種活用現象。

3 著，在中國中古時代，受到書法藝術个影響，出現新个寫法【着】，字形个上半部，從材木變為老，下半部從火變為日，俗體字再將上半部改為【羊】，下半部將【日】改為【目】。

4 漢字个發展，從形象進化為人為性个筆畫化、符號化、簡易化，就書寫來講，有其進步个一面，毋過，就語言文字个字形、字音、字義个探原，也增加了困擾。

二 構詞、語法个討論

1 著，做為名詞用，像衣著、名著。

2 著，做為形容詞用，像著名，台語特殊語法，現代華語對的、正確的，台語都用【著】當形容詞用，相反詞為【毋著】。

3 著，當動詞用，著裝、著衫、著地、著陸、著床、著獎、著病等，其中客語較特殊者，【著衫】、【著獎】、【著病】、【著火】都係華語罕用个構詞。

4 著當助詞用，多用在動詞後，現代華語也用得非常頻繁，流行之語體文像走著路、唱著歌、讀著文章，台福語像聽著歌聲、講著台灣个歷史，在客語也完全共款講法，現代華語已經通行用【到】取代【著】。

三 字音、字義个討論

- 1 當名詞用，衣著客語音 {jhok/jok}，名著客語習稱名作，作音 {jok}。
- 2 當形容詞用，現代華語用【對】/【不對】，台語不論台福、台客都用【著】
【毋著】，台福語音 {dloh} 台客語音 {chok/cok}
- 3 當動詞用，台客語有兩音，著衫、著鞋、著褲都音 {jhok/jok}，著病、著火、著獎都音 {chok/cok}。
- 4 當助詞用，置在動詞後，像食著、聽著、感覺著，客語都音 {do24/do42}，台客語用在動詞後个補語時，像食到當飽、聽到結束、感動到流目汁，當明顯，台客語在習慣講法上，將漢字當助詞用个【著】，摻當補語用个【到】，有清楚个區別，【到】字客語音 {do11/do55}。例句：阿母講个話，妳有聽著麼？華語可對譯為：媽媽講的話，妳有聽到嗎？例句：阿母頭下講个話，妳聽到奈位去？華語可對譯為：媽媽剛才講的話，妳聽到哪裡去？假使客話使用人，【著】、【到】會混用，該就係受著華語个影響。

（海陸腔）

范文芳教授 聲檔 — 從者到著个詳細討論

客語新文學

湖井頭个距離

【文、圖／邱一帆／國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班】



盡近个距離在哪？
就在湖井頭到廈門！
無六公里个兩岸
駛船過岸毋使三十分鐘

心戰喊話在兩地互相
六十零年前就起勢
各說自家个好
各講別人个壞

盡遠个距離在哪？
就在小金門摺廈門之間
毋知愛幾多十年百年正會
有法度理性溝通

後記：湖井頭係小金門離廈門最近个所在，無過兩岸心理个距離哪指恁短。

（四縣腔）
邱一帆 聲檔 — 湖井頭个距離

客語短篇小說《桐花戀 下集》

【文／曾俊鑾／國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家語文研究所碩一 朗讀／徐翠真】



這年，阿志師範學校畢業，轉莊肚个國校做先生，師傅乜在隔壁莊開一間奧多拜店，愛偈過去搵手，佢樣偈轉屋更加便利咧，偈三儕又做得長透共下咧。該年莊肚堵好普渡，三儕共下去街路看鬧熱，有刷大豬，做大戲，撮把戲，還有當多擺攤仔，毋過，人一多就試著十分翕燒，歸身仔汗流脈落當毋鬆爽，秀如突然拉等偈。

「這位忒吵鬧，跣偈轉去！」秀如講。

「毋好啦！若爸摻若姆在屋肚。」偈講。

「這下無啦！吾爸今年做爐主，阿姆乜在廟項，官十二點佢兜毋會轉屋。」阿志講。

「愛做麼个？偈會敗勢啦！」

「你呀，好愁毋愁，愁六月天無日頭，想忒多咧，跣偈行就著！」

秀如拉等偈尖過來尖過去，阿志在後頭跣等。轉到厝屋下，煮飯个青嫂開門，

佢跣等秀如行到二樓。

「這係吾屋下个音響室。」秀如講。

「吾爸頭擺會入來，毋過，佢這下當毋閒，又有別樣个興趣，當久無人來咧，阿哥對音樂乜無興趣，伸著佢，佢做得在這位寮歸日仔，今晡日你想愛聽麼个歌仔？」

「秀如，佢完全聽毋識，你擇就好哩，佢跣你聽。」佢講。

「該就係日本歌仔，沖繩 (Okinawa)民謠有聽過無？佢識在半山排唱過。」

「你兜聽啦！佢去別位。」阿志講。

「做麼个你毋留下來呢？大家共下聽毋係當好？」佢講。

「阿朋，你莫搭吾哥，佢盡無味緒，就好看書，無其他个興趣。」秀如講。

「你莫亂講喔！麼儕講佢毋好聽？佢毋想做電珠仔定定！」阿志講。

「阿哥你不搭不膝，走啦！走啦！這無若位仔。」秀如拿等枕頭逐。

「若哥該下講麼个？」佢問。

「莫搭佢！你兜細俵人啊，毋係古怪，就係一個大戇牯。」

其實，正開始个時節，佢完全聽毋識，該載有秀如在脣頭耐心說明，慢慢仔緊聽就緊入文。過後，秀如就摺佢約定，係講厥爺哀無在屋下，佢就在圍牆頂放一盆仙人掌，恁樣佢就做得入去尋佢咧。佢兜在音響室留下來盡多回憶。

毋多知仔，涼爽个秋天摺清冷个冷天過忒咧，日仔摺日曆共樣，一張一頁掀等過。有一日下晝，天時正轉燒暖，蟬仔在樹頂炎炎滾，熱天當像來到特別早，聽講秀如个爺哀去新竹辦事，佢兩儕又在音響室寮；該日氣氛當好，後生人个戀愛斯像火共樣，一擺比一擺燒較猛，佢兩儕把扼難得機會，在暗摸胥疏裡背擁共下，情投意合，就在又敗勢又歡喜个當時，旋旋風，聽著有人緊推間房个門，「推推推！推推推！」。

「阿朋，煞！煞！，吾爸倒轉來咧，拜託，遽兜仔，會赴毋掣咧！」阿志在外背緊喊。

佢著驚一下，秀如乜共樣，兩儕嚇到五魂走散，佢正想愛攞等衫褲向外背走，毋過，厥爸既經攞門搥開，氣傍氣鼓，拿等一支竹仔愛行入來，阿志伸手拉佢，佢轉身重重抨阿志个嘴角，然後竹仔就拍過來。

「畜生！畜生！你這隻畜生！恁樣汙辱吾妹仔！」厥爸緊打緊罵。

「打分佢死！這個忘恩負義个絕代子！夭壽子」厥姆乜企在門口大聲罵。

佢不管三七二十一春等出，在門口看著在楯仔後背園等个青嫂。

「阿爸，莫打佢，佢毋敢咧！」佢聽著秀如在該緊喊。

「妳這個毋知見笑个細妹鳥仔，畜來無漿用，看佢今晡日仰般修理你！」

「啪！啪！啪！」一聲又過一聲。

「哇！莫打仔啦！莫打仔啦！」

聽到秀如抽另命骸个聲，佢个心肝痛到鑽筋鑽骨，斯像分一支大針緊刺共樣。

背尾，吾姆在半山排尋著佢，佢帶佢轉屋，該下吾爸乜在門口等等咧，佢愛佢在阿公婆面前跪等，續等用竹藤仔打佢，佢無罵佢，就一擺過一擺緊掙，佢乜無喊痛，恬恬仔分佢打，因爭佢想著秀如定著比佢較痛，佢希望腳髀攞背囊个痛做得抵忒內心个悲傷。

「你做毋著，故所佢打你；因爭佢對你毋起，故所佢無罵你，佢無辦法攞你搵手，討著你盡惜个細妹仔；你就跪等，等你想明白咧，正跣起來。」阿爸講。

跪到半夜，阿姆攞佢膏藥仔，目珠眶含等目水，佢掙等佢个頭那講：「莫去尋秀如，好無？恁無恁樣个福氣。」

到該央時，佢正放勢噉出來，噉到噉噉殺天。

過後，佢撻師傅請長假，佢乜同意，吩咐佢隨時做得轉去。

佢日時頭撻田事做忒，就坐在半山排遠遠看秀如个大屋仔，希望看著厥个形影，想著佢逐日就愛面對恁惡个阿爸，佢就盡愁盡愁。在排，佢識看著厥爸、厥姆、阿志還過捎話个青嫂撻其他人，就係無看著秀如，佢个秀如在哪位呢？

日仔毋知過忒幾久，一隻月抑係三隻月？無秀如个日仔斯像長長个夜共樣烏天暗地，逐日更深夜靜，聽著河壩水流流流流，佢就試著三魂七魄分風吹到當遠當遠个所在，消忒，死忒，無聲無息。歸暗晡日金金仔望等天頂緊瞞个星仔，聽等暗夜个露水對屋簷角、樹葉仔頂背滴下來，接等就雞啼、天光。佢無死心，心肝肚有隻想望。

一隻下夜，佢睡在眠床頂共樣無睡忒，忽然間，佢聽著有人推窗門。

「阿朋！阿朋！窗門煞打開來。」係阿志。

窗門開一隻縫，一封信仔就塞入來。

「秀如分你个，佢乜毋知寫麼个，你自家看，再見！」

佢逐等出，阿志既經走上崎頂，佢盡想問佢秀如个情形，就追等去，到厥大門脣，門堵好關忒。轉到屋肚，佢拆開信仔，係秀如當靚个字，頂背簡單幾隻字：「阿朋，後日朝晨五點半，油桐樹下，請準備車！」佢當歡喜，恠著秀如愛跣佢走咧。

該日官五點，佢就攞等行裝在油桐樹下等，希望遠遠看著佢。五點二十分計程車來咧，五點半堵好，秀如行出大門，三個月無看著，佢變瘦咧，面色白雪雪仔，手項無攞包袱仔，單淨一隻隨身个細皮包仔。

「秀如，若包袱仔呢？」佢問。

「莫問，先上車！」口氣冷淡，當像在該下令。

佢心肝肚像毛蟹吊頸——尋無頭絹，「秀如，慁佢愛去哪位？」

「請載佢兜去新竹城隍廟該位！」佢無應佢，顛倒先吩咐司機。

「去拜城隍爺係無？做麼个愛拜？秀如，做得摺佢講無？」

「佢講過咧，這下莫問，到時你就知咧。」

就恁樣，佢兜歸路仔無講話，佢毋插佢，乜無看佢，目睛睛仔看等外背，好在肯分佢扼等手，無坐在臀頭个人敢係佢熟事个秀如？佢最惜最惜个秀如？

到新竹下車過後，秀如拿等一張紙，帶佢行入巷仔肚，到一家婦產科个門口正停下來，佢正發現佢這擺个目的摺佢个想法完全無共樣。

「打胎？秀如，拜託你莫恁樣，跣佢走，離開這位，走較遠兜仔，你毋使受恁樣个苦。」佢求佢，腳膝頭險險跪到地泥頂。

「阿朋，有兜事你毋知，佢這下乜無辦法摺你講…」

「有麼个事做毋得講个？你到底想麼个？你有想真無？佢不管，秀如，你跣佢走！」

秀如摺目珠眨等毋講話。

「秀如…」

無等佢講煞，秀如講：「承蒙你跣佢來，毋過這擺佢決定咧！」

「毋過，你肚屎裡背个細人仔係慁兩儕个！佢乜做得主張啊！拜託你想真兜仔，好無？跣佢走，佢甘願為你做任何事。」

「阿朋，佢乜肯為你做任何事情，毋過，毋係這下，佢無法度跣你走。」佢從來毋識看著恁硬殼个秀如。

「佢……」

「愛摺佢共下入去無？你毋肯，佢自家乜做得入去！」秀如講。

「秀如.....」

兩人面對面，時間毋知過忒幾久。

「阿朋，莫再過講咧，承蒙相惜，拜託你摺佢入去好無？就這擺，佢求你……」佢頓恬一下仔，忽然間扼等佢个手，目汁闌干，「阿朋，你知个，佢自家毋敢入去，你渡佢入去好無？」佢本成溫柔、佢從細到大佢無辦法抵抗个聲音又倒轉來咧，佢个心肝一下仔就軟下去，順等厥意，兩儕牽等手行人暗摸摸仔个婦產科。這隻決定害佢後悔一生人。

手術無幾久就好勢咧，正分人搵出手術室个秀如麻藥言退忒，睡在白色个眠床頂還毋知人事，幾條頭那毛黏在額頭項，頭下碼手術个緊張害佢流盡多汗，左片面頰卵个胎記色變深咧，當像會對白琢琢仔个面皮頂項敲下來，目珠皮緊跳，目珠仁像極樂仔樣仔緊捩，緊顫个嘴脣全無血色，有一兩擺，聽著佢在該喊佢，毋過喊佢又無應聲；佢用浸濕个面帕掙厥嘴脣，又用燥个掙厥面還過手；佢在心肝肚緊喊佢，希望佢發夢个時節做得聽著。

轉去个路項，在計程車頂，秀如摺等佢个手髀，身體憑等佢，手指在佢个手巴掌緊畫。「你揣佢寫麼个字？」厥頭那臥起來，用巧神巧神个眼神看等佢。

「佢仰會知？你這個鬼精仔！」

「你敢罵佢？看佢修理你！」佢扭佢个大腳髀。

「嘿！當痛吔！」佢喊一聲。

「恁樣過後你正會記得佢！」

「你講麼个痴話，佢哪會毋記得你諾？」

「你兜細俅人做儘有嘴無心！」

佢無再過講咧，又摺等佢个手髀。

轉到油桐樹下，佢正發覺又係桐花開个時節，桐花跌落滿坪，斯像落雪。

「阿朋，你看，這頭油桐樹逐年就開恁鬧。」秀如笑咪咪仔看等佢，面色白琢琢仔，看起來還有滴仔恹。佢續等講：「毋過，落一陣大雨，花做儘就跌淨淨。」

佢跼下去拈一蕊花，拿到吾面前。

「花會落…雪會融，毋過有兜事愛永久記得喔！」佢用花指等佢个胸脯講：「阿朋，愛看詳細，莫毋記得喔！」

講忒，在佢个面前轉一圈。

「秀如，過後見面个機會盡多，外背恁涼，先轉去屋肚！莫分屋下人愁咧。」

話正講煞，佢嘎愁面愁面，面容仔斯像烏雲打堆，佢有一種毋好个感覺。佢對皮包肚拿出一封信仔。「阿朋，信仔拿轉去看！承蒙你對佢恁好，再見！」

無等佢應話，佢就斡頭行轉去。結果，該日暗晡嘎落大雨，桐花正經做儘跌下來咧。

盲知，下二擺見面係五十年過後。

厥信仔寫等，在吾手項寫个兩句話，一句係「愛記得佢」，另外一句係「愛對自家好」。還講佢下隻月愛嫁到台北去咧，愛佢莫去尋佢。

佢轉去奧多拜店尋師傅撥錢，到銀樓打一對禁指，頂背刻兩蕊油桐花，一隻拜託阿志交分秀如，另外一隻自家留等，成下仔會拿出來戴。

秀如嫁老公該日，佢坐在半山排，看著佢著等盡靚个新娘衫，行過石枋仔路，躡過大門个石礮仔，佢以前就坐在該位食當晝，佢摺半肥腩个焢肉，完條鯽仔，還有卵包夾分佢。喔！佢係最靚最靚个新娘仔，就像夢裡背个人，毋過該日，佢係牽等別儕个手。

阿志在新娘車駛走過後，企在油桐樹頭前看往半山排，佢知佢在這位，佢也知佢愛講麼个，厥老妹走忒咧，最好个朋友終究摺厥老妹無緣分。

秀如在信仔肚叮嚀个事，過後佢做儘照等做；佢無去尋佢，退伍過後乜摺師傅个妹仔阿娟結婚。阿娟對佢當好，溫柔周到無話講，係一個好舖娘，佢摺佢降

五個細人仔，三個俅仔兩個妹仔，做儘成家立業咧，佢對佢當感激，一生人為著家庭勞心博激。阿娟在八年前過身咧，佢摺佢葬在爺哀墳項，有一日，可能毋使幾久，佢兜還會團聚。

秀如个大屋仔，在佢嫁人過後變盡多。聽講厥爸做生理賺大錢，背尾乜連續兩屆選著鄉長，屋下逐日請人客，歸日仔滿廳下个人，確實風光一駁仔。毋過無幾年好光景，過後又聽著厥所在，包含半山排个茶園，一位一位賣忒，連茶工廠也分人接手咧，等鄉長八年做滿，財產就伸著大屋仔這隻空殼。過無幾多年，兩公婆差無幾久都過身咧。吾屋下無人過去弔喪，在發生佢這事情過後，爺哀無再過踏入大屋仔一步。到背尾，恁大間个屋仔就伸阿志摺煮飯个青嫂。阿志一直無討，厥命毋好，四十歲就得著癌症過身咧。

阿志入院該段時間，佢長透去看佢，有精神个時節，佢盡好講細亞仔時節个事情。佢愛佢莫怪怨秀如，因爭該央時，厥爸毋敢得罪做生理个朋友，選舉乜愛用著大錢，秀如無法度逆(ngiag5)厥爸个意思，高不而將答應婚事。秀如嫁人過後，日子毋好過，一直無降細人仔，心理个壓力當大，背尾老公在外背同學佬嫲，摺屋下搥著亂糟糟，做頭路乜做到狼離狼犁。秀如盡衰過，家官家娘全無體恤，還倒轉來怪怨佢帶衰。

「這個世界上，就你阿朋會做惜佢！頭擺佢長透罵偲兩儕，偲兩儕都相賽讓一儕，毋知這恁多年，佢係仰般忍過來个？」阿志續等講：「秀如當偏心，愛你對自家好，這句話嘎毋記得摺佢這個做阿哥个講，連佢自家乜無做著。」睡在病床頂个阿志黃皮瘦弱，身體弱漬漬仔，額結結仔講出恁多無奈何个話。佢成下仔會恹，天公本成盡公當，一儕一份福氣，毋過佢盡自私，三份做儘分涯拿淨淨！過無幾久，阿志就過身咧，佢有過去搥手，毋過，出山該日，屋下堵好討心白，無堵著秀如。

這下，又過忒三十年咧，佢總算又看著秀如咧。佢煞力牯跋跣起來，定定仔行過去，感覺這五十年个路特別長，行到一半，佢看著厥左手个無名指乜戴等桐

花花紋个禁指。佢心肝肚恹，雖然命運摻佢兩儕拆開，毋過，秀如个心到今無離開，思念个心摻佢兩儕縹共下。吾歸身仔緊顫，目汁緊流。這下瑪麗亞看著佢咧，行過來對佢比手劃腳，佢用左手指等秀如，強強愛行過去。

行到秀如个面前，佢輕輕仔托起厥左手，經過五十年个風霜歲月摻辛苦，本成幼秀白淨个手，這下斯像燥忒个樹梗；烏金烏金个頭那毛，這下乜像螻蛄絲共樣蓬白，佢盡毋盼得。

「阿朋，恁久無看著咧！」佢在該喊佢！啊！佢知佢行前來！本成溫柔好聽个聲脰，這下聲嘎(sa)啞忒咧。

「秀如！」佢个心斯就像打鼓共樣哼哼滾。

毋過，佢聽毋著佢喊佢，因爭佢喉嚨脰手術過後就無辦法講話咧，單淨伸咁嚕咁嚕个聲定定，想噉乜噉毋出。佢歸身仔緊顫慢慢仔跪下去，摻頭那伏在厥一砵一砵像樹瘤仔樣仔个膝頭項，該日在半山排、油桐樹下無流个目汁，今晡日愛做儘還分佢。

<全文完>

（四縣腔）

徐翠真 聲檔 — 客語短篇小說《桐花戀 下集》

後生部落格

部落客原接觸趣

【文、圖／梁萩香／國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班二年級】

為了「苗栗客原語言接觸」研究計畫案田調，平日都要工作的學姐妹們，大家跟著秀琪老師日以繼夜、加快腳步搜集文獻及相關資料，搜集的過程，彷彿經歷一次次的文獻旅遊，要不是因田調身歷其境，會以為書上寫得有些誇張，田調首站天狗部落，曾到過這個部落的遊客形容它是深山仙境、雪霸秘境等，有些遊客則形容說「再好的國畫大師也畫不出這裡的美，再強的攝影師也拍不全這裡的景，再柔情的詩人也寫不出、形容不全這裡的美景與情境。」

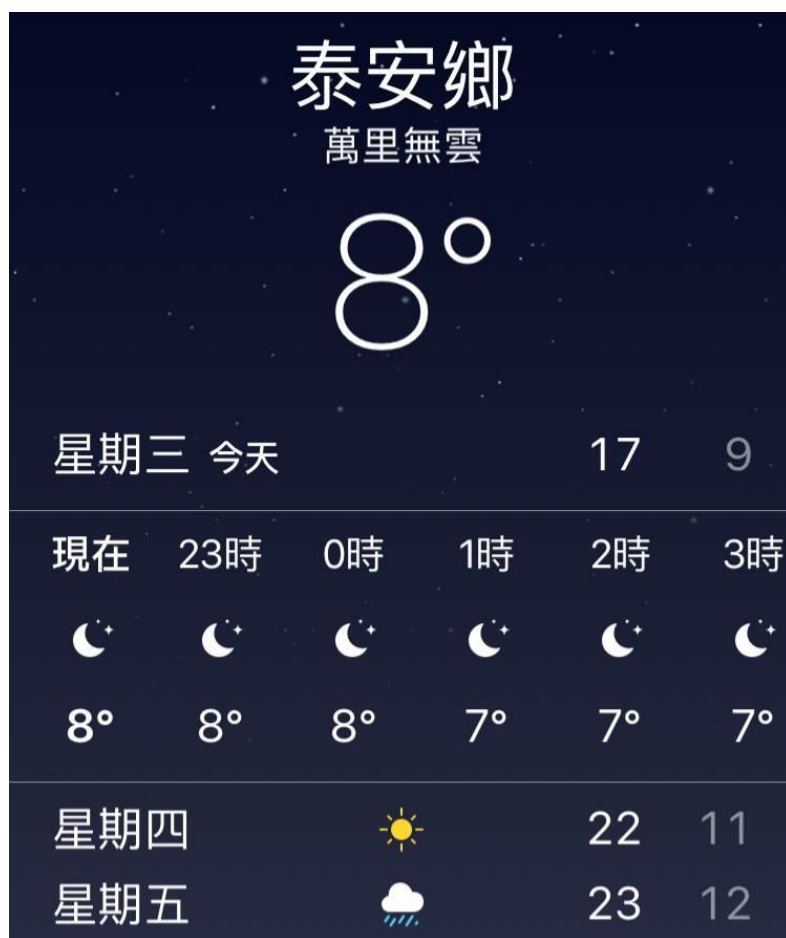


我們田調方言點有好幾處，聽從老師規畫，從艱難的深山部落開始，首先直奔苗栗縣泰安鄉「梅園村」，看似不遠的前方，因為山路蜿蜒、崎嶇、陡峭，從車窗往外望，彷彿處處斷崖、險象環生，還有巨大的落石靜悄悄坐在路邊嚇遊客，好像開玩笑般 Say Hello，突然出現的巨石，讓大家心跳加速，頓時產生不小壓力，擔心是否有其他落石？但我們心照不宣，未將不安掛臉上，也沒多說什麼，怕影響他人心情，路上只講笑話，笑聲一串串，為我們的田調增添一些興奮劑，沿途意想不到的美景，也幫我們緩和緊張的情緒，讓我們忘卻緊張與不安。



在車子小心翼翼爬坡前進時，秀琪老師驚呼：「前面那是什麼？」大家一致朝前方目標望去，哇！是可愛的「鱧鯉」（穿山甲）耶！車燈照射在牠身上，好像害牠受到驚嚇，努力的加速想逃走，慢慢扭屁股的樣子超萌，身上的灰白偏銀白色外衣，閃閃發光，樣子更萌更漂亮，好不可思議，長這麼大，第一次親眼見到穿山甲這保育類動物，相當驚喜、興奮，期待接下來會驚喜連連。

泰安鄉，位於苗栗縣東南方，佔全縣面積約三分之一，是苗栗縣轄下面積最大的鄉，也是苗栗縣原住民鄉之一，族群主要是泰雅族人、客家人，但這裡的人口密度卻是苗栗縣最低，目前天氣狀況是早晚溫差大，白天會熱得冒汗，晚上氣溫卻只有七～八度，必須緊抓外套注意保暖。



我們首站目的地一天狗部落，座落在雪山南側的大安溪谷（位置說得更詳細算大安溪上游的右岸），這裡其實是八個泰雅部落組成：中興部落、大安部落、梅園部落、天狗部落、象鼻部落、永安部落、士林部落、馬拉邦等八個部落。環顧四周景象，每個部落周圍都有層層疊疊的雲海，偶爾也像一層薄紗輕輕地罩住建築物，美極了！



天狗部落舊地名「pa¹¹ nu⁵³」，因日治時期這裡地勢高於梅園，地形看起來像一隻狗伏蹲著，日本人相信這必定為吉兆，認為「天狗」必能好好守護這一片土地，因而將地名改為天狗，現今地名改為「梅園」，住戶約 170 戶左右，實住人口約 600 人，百年前的部落勇士們，為了族人的尊嚴及生存問題驍勇善戰，日軍兵分三路，從東勢、大湖、卓蘭夾擊天狗部落，但日軍屢戰屢敗，最後，只好動用飛機進行地毯式轟炸使其投降，後來日本人為了壓制泰雅族人，特在此地設立許多警所，甚至架設一座炮臺—丸田炮臺，直到今日仍能看到上述的遺址。這裡尚有紋面老人，96 歲高齡，當地人稱她國寶，傳統泰雅文化有堅定信仰，他們家規嚴謹，重視孝道，不孝者會被驅逐，甚至可取其性命，族人也只有驍勇善戰

勇士，及精於編織的婦女才有資格紋面，是身份地位崇高象徵，他們相信紋面者死後得以跟祖靈相會。



採訪第一天，晴空萬里，略為悶熱的天氣，大家不停冒汗，討論將小桌子搬到戶外大樹下進行錄音，透過楓紅層層，偶爾鑽進來湊熱鬧的微風，讓大家面露微笑順暢地一問一答，訪談過程中，驚訝受訪者很會講客家話，甚至能說四縣腔、海陸腔、大埔腔，也能說華語、閩南語，加上他們每日使用的泰雅族語，簡直就是語言天才，我個人猜測及想像他們的先祖們，本來單純的「以物易物」生活方式，不需要接觸外來族群，當時只說族語，但環境漸漸改變了，為了生存，必須與外人打交道、做生意，頻繁的接觸後，讓他們學習以及使用客家話?! 膚色黝黑略帶點兒紅的受訪者，根本就像是客家人，標準的客家話，開玩笑的話及罵人的話，都說得好溜，有些話，簡直說得比客家人更加道地，讓我好佩服。



調查語法時發現，受訪者雖能說一口流利客家話，但天天高頻率說族語的受訪者，因日常生活幾乎只說族語，所以很自然地，他們客家話的語法跟隨著自己泰雅族語的語法習慣，例如：受訪者們「把字句」消失得很明顯，多瞭解後，果然，泰雅族語沒有如漢語的「把字句」（又稱處置式：主語＋「把／將」＋賓語＋動作）。另外，我個人覺得聲調問題也明顯有差異，雖然受訪者能說華、客、閩語，但習慣說族語的受訪者，在錄音筆關機讓大家休息的時候，他們會像學生下課般，開始輕鬆地閒聊，當下，大家的華、客、閩語聲調會自然地跟泰雅族語聲調較吻合一致，說話喜歡、習慣平調，而不是原來華、客、閩語應有的調值，真有趣！

田調第三、四天是泰安鄉清安村，舊名為馬都安社，當地居名散居在大湖溪上遊右岸和洗水溪（清安溪）上游左岸，因而得名，後來才進此區開墾的客人都稱它「洗 xien' 水坑」。日據初，諸番社經常出草襲擊，被日軍平服後，改名清安。在清安田調得到更多語料，印證語法深受泰雅語法影響，採訪過程發現某些現象及文化很有趣，例如：泰雅族是遊牧民族，生活所需肉類皆狩獵得來（有需要才打獵，不會多捕獵形成浪費或破壞生態平衡），因住所會經常遷徙而沒有農耕，農業、農田、農具相關詞彙不瞭解，大多無法說出，大部份水果也因日本人、客家人傳授種植技術才認識，故水果類的外來語大多為日語、客語直翻。生活常

見顏色泰雅語只有黑、白、紅、青四種，本想「彩虹」有紅、澄、黃、綠、藍、靛、紫七色，定能問出顏色說法，結果，他們覺得彩虹是「鬼橋」?!其他顏色皆由大自然的實體顏色調和、組合而來，相當有意思。動物有分公、母，皆是性別在動物後，例如：公雞讀為雞公、母牛讀為牛嫲，也因這概念，陌生的詞彙例如「和尚、道士、尼姑」，把受訪者搞糊塗了，「尼姑」讀成了「和尚嫲」，讓大家忍不住噴笑，也逗得發音老師自己哈哈大笑。

語言真有趣，田調更有趣，但不有趣的是「母語傳承也面臨危機」，受訪者的親朋好友們，家家戶戶因父母忙碌、親子時間少，學習母語，大多得要依靠一星期一次的學校族語課程，時間很有限，回家後，也沒太多族語對話練習，因而造成許多泰雅青年、少年不太會講族語了。這情況跟我今年暑假調查浙江畬語相同，也跟我們臺灣客家語情況一樣，家裡大人不常與孩子們說母語，只盼學校老師教會自己的下一代，讓母語傳承下去，這真令人憂心啊！苗栗田調任務尚未完成，語言傳承也尚待努力，咱們大家一起加油吧！

我所嚮往的

【文／呂昱宏／國立中央大學客家語文暨社會科學學系二年級】

不知道從什麼時候開始，我便很少能好好的看書寫字了，通常都是看遊戲的影片或是電影，即使大學時期也還是一樣。無數個夜晚就這麼虛度過去，到了深夜時分，我才可能會在床鋪上閱讀、觀賞感興趣的書或影片；考試期間，則是忐忑的看著明天考的內容，擔心看不完。

有些時候比較能夠寫得出東西來，因為那時經歷的事情比較多。比較常跑到車站，所以想應該把那份感覺記錄下來；看完了一本書，才想著寫下那份和書的共鳴，參加了工作坊，才能把參與的過程寫出。

不過現在的我卻感覺找不到一個方向能夠書寫的。只得看著門上的小窗，想著會不會又看到前些時候出現的螢火蟲。我覺得在客家電子報上提及無關的事物也是很突兀的一件事情，那麼所寫的內容就應該和客家或社會科學有關。因此在沒有和客家事務有連結，又很少出門，體驗外在世界和觀察社會活動的我，自然就很難寫出我覺得符合資格的东西。

也是這時候我才明白作家是真的不簡單。我比較有興趣的是使用非虛構寫作手法的書籍，裡頭的作家，他們或在旅行途中，體驗不同而多元的生活；或在工作中留心於自身單一的生活，享受生活中那一絲有意思的部份。與此同時，他們也透過自身的能力和耐心將生活記錄下來的人，一支筆、一盞燈就洋洋灑灑寫出不下數十萬字的書。

印象比較深刻的有兩本書，《江城》和《菊花與劍》。前者是彼得·海斯勒（Peter Hessler，1969 年 6 月 14 日－）的中國三部曲之一。書中說的是他擔任美國志願者的經歷，他前往涪陵擔任了兩年的英文老師。他寫下他和那裡居民的互動、教學的過程等、種種在生活上的適應及不適應。或許是因為他在大學所學的專業就是和寫作有關，又或許是他本身是名外國人，能夠更容易的看見當地人所不容易看見的生活文化，他給我的感覺到底是位真正的生活著的人。後者則是在二戰末期時，一名美國學者根據大量來自或是有關日本的報章雜誌、資訊、人等進行研

究，而後書寫而成的。她指出日本人與各民族之間有著不同的文化，她「獨創」出一些解釋日本文化的字詞，並在一個篇章裡透過它們來解釋在日本廣為流傳的、有關浪人的故事。這本書的誕生是為了讓美國得以知道自己，該拿剛投降的日本人怎麼處置。在閱讀完這本書之後，我又看了一部電影，叫「末代武士」。看這部電影是因為另一部叫做「浪人四七」的電影。四十七位浪人便是書中所用來解釋「獨創字詞」的故事。這部電影的影評提到「末代武士」的評價是比較好的，於是我選擇了它。

在文化人類學的課堂中，我知道了《菊花與劍》這類的寫作稱為民族誌。我想民族誌應該都要和非虛構寫作的手法有所關係的。像是「新加坡微民族誌」的作家便是實地在新加坡，同彼得海斯勒一樣，教了兩年的書，並在過程中看見新加坡人在新加坡政府的政策下的生活。

作成這類書的人都擁有一雙善於看見細節而不會倦怠的眼睛，才能夠長時間對於一個社會進行觀察；需要一個善於想像而靈活的思維，才能夠發現此端所顯現出的細節，究竟是否和彼端的細節有所連結；需要一支善於描寫而多彩的筆，才能夠將它的發現轉變為文字，讓當代的人了解他們所身處的世界，讓以後的人能夠或多或少理解，現代的人一舉一動的原因。而這些便是我所嚮往的。

客事雲來

國立中央大學客家研究碩士在職專班 108 學年度招生簡章

【文圖／轉載自中央大學客家系】

客家語文暨社會科學學系客家研究碩士在職專班 108 學年度招生資訊如下

- 1、招生名額 30 人
- 2、網路報名日期：107 年 12 月 11 日上午 9:00 至 12 月 21 日下午 3:30 止
- 3、得參加複試名單公告日期：108 年 1 月 4 日
- 4、複/口試日期：108 年 1 月 12 日

國立中央大學 108 學年度碩士在職專班招生簡章，請參如下網址

[國立中央大學 108 學年度碩士在職專班招生簡章](#)



國立中央大學客家學院
College of Hakka Studies
National Central University
客家語文暨社會科學學系



108 學年度 客家研究 碩士在職專班招生

特色

【精耕台灣本土】

中央大學客家學院是全國最早成立的客家學院，向來秉持「客家本質」的研究教學為目標，重視客家研究人才的養成，以及客家文化的保存與推廣，針對客家社會、文化、歷史、語言、文學、政治與經濟等議題，進行兼具深度與廣度的研究，以成為台灣最具特色的客家高等學術研究機構。

【重視田野調查】

本班之教學研究著重實務經驗，培養獨立研究之專業能力，與熟悉田野調查方法，在各客家地區進行深度訪談與語料蒐集。

【邁向國際客家】

與國際客家學術社群對話，俾使本院成為國際客家研究的重鎮。

【強調科際整合】

本班強調跨學科領域的客家研究，以期促進族群和諧與公民社會建立。

招生考試資訊

招生名額：30名。

(具有或相當於一年以上工作經驗，對於客家研究有興趣者)

網路報名日期：

107年12月11日上午9:00開始

107年12月21日下午3:30截止

得參加複試名單公告日期：108年1月4日

複/口試日期：108年1月12日

國立中央大學108學年度碩士在職專班招生簡章，

請參考如下連結：

<http://pdc.adm.ncu.edu.tw/Admission/>

各項招生/碩士在職專班/108/index.htm



聯絡方式

電話：03-422-7151#33453、33643 傳真：03-427-3334

E-Mail：hakkastu@ncu.edu.tw

客家學院客家研究碩士在職專班網站：

<http://hakka.ncu.edu.tw/Hakkapolitical/web/index.php>

本校客家學院位於中大湖畔，景色優美，
具優質快樂的學習場域，歡迎大家踴躍報考～



客語師資培育公聽會

【圖／轉載國立中央大學客家學院系友會 臉書】



客語師資培育公聽會

緣起

客語已成為國家語言之一，教育部也預計在年底公告《客語師資培育資格聘任辦法草案》，面對即將到來的12年國教計畫，客語師資的來源與出路是否健全？為了瞭解當前客語師資培育問題，立法委員蔣絜安、立法委員李麗芬於18日共同召開公聽會，共商當前合適支援人力納入正規教育體系的可行性辦法、大學設置客家語文教育學系、客語教師公費生制度等議題，期盼建構完整、制度化的客語師資培育管道。

時間/地點

**2018
12/18
(二)**

14:00-16:00
立法院紅樓202會議室
(台北市中正區中正南路1號)

* 歡迎一般民眾參與公聽會，若要列席，請攜身分證至立法院門口換證，再前往公聽會現場。

詳情請洽0917-790-171 陳先生 或0989-626-522 林先生

主辦單位: 立法委員蔣絜安國會辦公室、立法委員李麗芬國會辦公室

藝文活動

桃園客家 2018 創新提案競賽活動

【文／轉載自桃園客家事務局】

桃園市政府客家事務局(以下簡稱本局)為鼓勵社會大眾發揮創意,針對本市「客家語言傳承」、「客家藝文節慶」、「客家文化產業」、「客庄生活環境」提出創新方案,增進政府政策規劃之公共參與,以彙整創新構想作為本市客家文化推動之參考,特訂定本競賽活動簡章。

參賽資格：

報名資格年齡須滿 16 歲以上,且須設籍在中華民國之國民(未滿 20 歲須經法定代理人同意)。

一般民眾、或對客家文化有興趣之個人、組織、團體。

競賽議題：(每項提案計畫須勾選單一議題參賽)

客家語言傳承推廣創新。

客家藝文節慶推廣創新。

客家文化產業提昇創新。

客庄生活環境營造創新。

競賽期程：(主辦單位得適時調整各階段之辦理期程)

工作階段

預計辦理期程

徵件期間

自公告日起至 108 年 1 月 8 日(二)17:00 止

書面初審會議

108 年 1 月 11 日(五)

公布進入簡報複審名單

108 年 1 月 14 日(一)前公布於活動官網

簡報複審會議

108 年 1 月 19 日、20 日(六、日)

公布獲獎名單

108 年 1 月 21 日(一)前公布於活動官網

頒獎典禮

108 年 1 月 26 日(六)

受理範圍：

創新參賽主題與本局業務相關者，皆為提案受理範圍，惟已在各公家機關/民間團體組織獲獎者、提案內容係委託學術機構或社會團體研議之結果或已執行完成事項之提案，不予受理。

報名方式：

郵寄：於 108 年 1 月 8 日(二)17:00 前(以當日郵戳為憑)郵寄至【桃園市政府客家事務局綜合企劃科收(325 桃園市龍潭區中正路三林段 500 號)，並於信封註明-報名桃園客家 2018 創新提案競賽】。

親自送達：於 108 年 1 月 8 日(二)17:00 前送至桃園市政府客家事務局綜合企劃科。

傳真：03-4898355。

另須將報名及提案資料電子檔上傳至活動官網：<https://ppt.cc/fFstAx>，於主旨註明「桃園客家 2018 創新提案競賽-(提案名稱)」。

簡章下載點：活動官網：<https://ppt.cc/fFstAx>。

聯絡電話 03-4096682*1006、1011，聯絡人：林先生、李小姐。

獎勵方式：

獲獎名單及名額經本局核定後公布，自四類競賽議題中各評選出前三名及佳作，獎項規劃如下：

獎項

獎金及獎狀

第一名 1 名

新臺幣 20,000 元整及獎狀一紙

第二名 1 名

新臺幣 15,000 元整及獎狀一紙

第三名 1 名

新臺幣 10,000 元整及獎狀一紙

佳 作 2 名

新臺幣 5,000 元整及獎狀一紙

提案競賽資料若未達或超過徵選相當水平時，經審查會決議，該獎項得以從缺或增加辦理。

若以團體報名者須推派一名為隊伍代表人，負責與主辦單位聯繫及獎金領取等事宜。並應自行釐清獎勵獎項之分配，如有爭議均與主辦單位無涉。

獲獎人/隊伍須出席頒獎典禮，無故未出席者主辦單位得取消其得獎資格，不發給相關獎金、獎項(因故預先報請主辦單位同意者除外)。

獎金以電匯方式匯入得獎人/團體代表人之指定匯款帳戶並進行通知。

(2018-12-05)

新書快訊

起一堆火在路脣：邱一帆客語詩歌文集

【圖文／轉載自博客來】



內容簡介：

《起一堆火在路脣：邱一帆客語詩歌文集》係台灣知名个後生客家詩人阿帆牯，2017 年從事客語詩歌書寫，彙集而成的第一本詩歌結晶。本書總共收錄 93 首客語詩歌作品，細膩地呈現作者的在地生活經驗和阿帆牯豐沛的情感，對於客家生活與文化的描寫具體、真切而感人，充分表現客家鮮活的意象。

雖然自 1988 年 12 月台灣客家人發起「還我母語」運動迄今已足足 30 年了；官方也在客家人「感恩戴德」下，於 2001 年成立了「行政院客家委員會」(2012 年更名為「客家委員會」)，然而二、三十年來，不論在「客家母語」說與寫的推動上，或「客家文化」的認知與建構上，始終還是像「起一堆火在路脣」完全共樣，只有在「萬一」，亦係「意外」的情況下，才得以見到微弱的火花。

本書分為「節令」、「時事」、「社會」、「生命」四輯，內涵傳統詩、舊山歌與客家歌謠的旋律，捕捉現代詩歌的音樂性與意象性，充分呈現詩人對於客語和人生的關懷。期望本書的出版，除了能激發關心(或熱愛)在地情感、生命和客家母語的讀者之性靈外，亦能多少對推動客語詩文學教學同研究，培養更多愛戀土地、

愛戀客話的客家詩人、作家，有所助益。

購書資訊：<https://www.books.com.tw/products/0010806805>

靈魂个故鄉：邱一帆客語詩歌文集

【圖文／轉載自博客來】



內容簡介：

《靈魂个故鄉：邱一帆客語詩歌文集》係台灣知名个後生客語詩人阿帆牯，2017年從事客語詩歌書寫，彙集而成的第二本詩歌結晶。本書總共收錄 93 首客語詩歌作品，細膩地呈現作者的在地生活經驗和阿帆牯豐沛的情感，對於客家生活與文化的描寫具體、真切、感人，充分表現客家鮮活的意象。

雖然自 1988 年 12 月台灣客家人發起「還我母語」運動迄今已足足 30 年了；官方也在客家人「感恩戴德」下，於 2001 年成立了「行政院客家委員會」（2012 年更名為「客家委員會」），然而二、三十年來，不論在「客家母語」說與寫的推動上，或「客家文化」的認知與建構上，始終還是像「靈魂个故鄉」完全共樣，只有在「萬一」，亦係「意外」的情況下，經由深層的反思與落實實踐，才得以零零落落的尋覓到客家語言與客家文化个「靈魂故鄉」。

本書分別從「地景」、「植物」、「動物」、「人物」、「神祇」五輯，內涵傳統詩、舊山歌與客家歌謠的旋律，捕捉現代詩歌的音樂性與意象性，呈現詩人對於詩歌、客語和人生的關懷。期望本書的出版，除了能激發關心(或熱愛)在地情感、

生命與客家母語的讀者之性靈外，亦能多少對推動客語詩文學教學同研究，培養更多愛戀土地、愛戀客話的客家詩人、作家，有所助益。

購書資訊：<https://www.books.com.tw/products/0010806806>

閱覽者意見回饋

如果您對客家學院電子報有任何意見，歡迎來信。

ncu33480@ncu.edu.tw

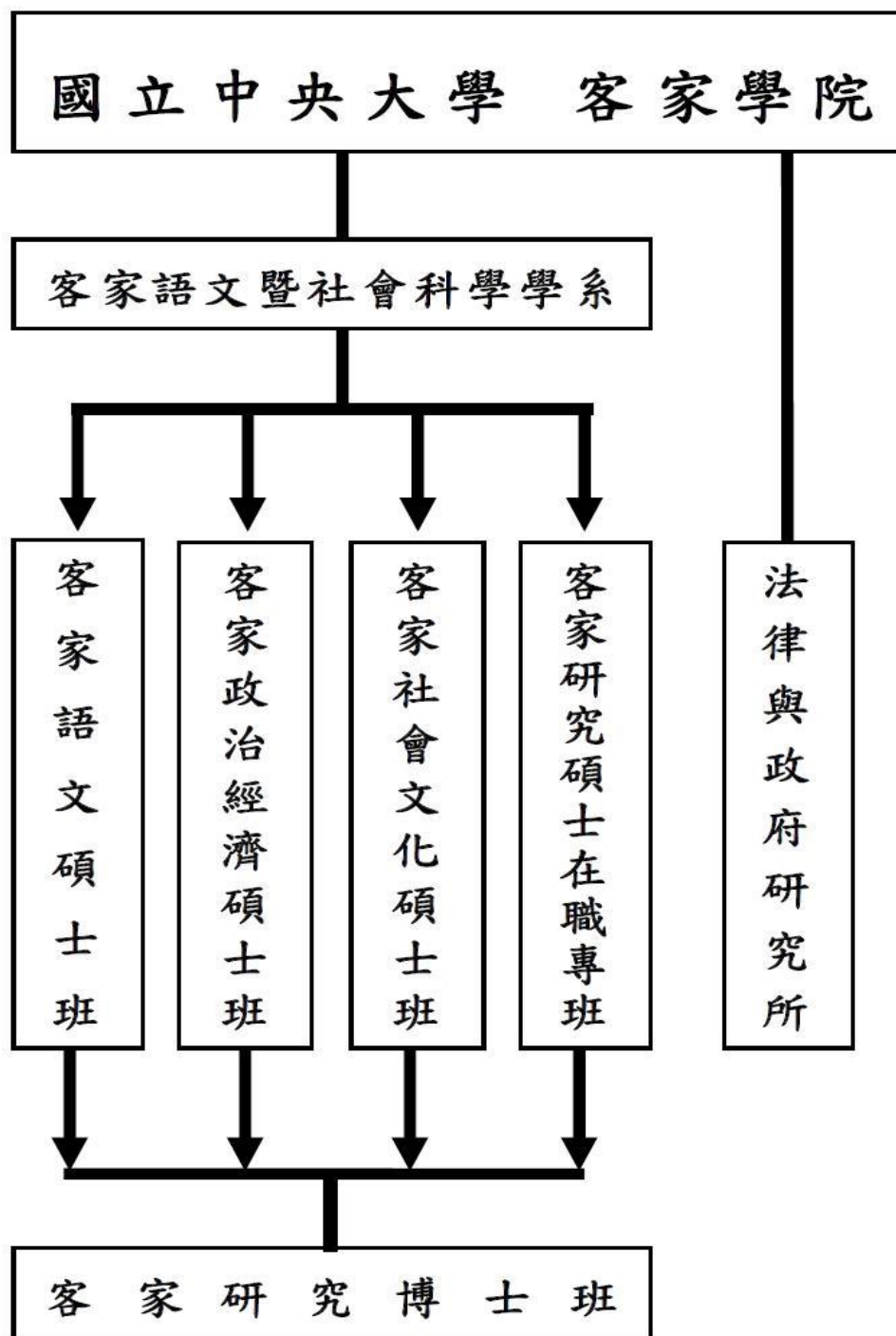
我們也在進行「閱覽者滿意度調查」，如果您願意表達對客家學院電子報的滿意度，歡迎來信。

ncu33480@ncu.edu.tw

承蒙您！
恁仔細！
勞 歷！
多 謝！

國立中央大學 客家學院組織架構

本院於2013年8月成立
「客家語文暨社會科學學系」，
客家學院的組織架構如下：



大學部

客家語文暨社會科學學系：

2013 年 8 月設立，培養學生具備客家語言文化與社會科學學科基本能力，以培植具備多元文化、公共視野與國際觀之客家人才。大學部的課程規劃在提供學生跨學科的基礎訓練，教學方式強調創新、多元、實用，為投入就業市場做準備，並重視學科理論的奠基，為從事客家研究做鋪路。

<http://hakka.ncu.edu.tw/HakkaUndergraduate/>

碩士班

客家社會文化碩士班：

2003 年 8 月設立，培養客家學術研究與教學的人才，和深化客家社會文化研究為目標。發展方向兼涉本土與國際，以國內及東南亞客家社會文化相關議題為研究重點，並致力於推動平等和諧的族群關係，進而達成多元社會文化議題的論述能力。

<http://140.115.170.1/Hakkaculture/index.html>

客家語文碩士班：

2004 年 8 月設立，為全國首間標榜以客家語文為主要研究範疇的學術單位，且客家語文研究是客家研究中不可或缺的一環。本班分為客家語言與客家文學研究兩個取向，客家語言研究鑽研客家話之語音、詞彙、文字及語法，客家文學研究則探索客家之傳統文書、現代文學與民間文學。

<http://140.115.170.1/Hakkalanguage/>

客家政治經濟碩士班：

2004 年 8 月設立，強調從政治經濟角度來推動客家議題之研究，以族群政經關係、第三部門（非營利組織）、客家文化產業為三大重點發展方向，期盼為臺灣社會培養優質的客家事務管理人才、創造多元和諧的族群政治環境、引領客家文

化產業的創新發展。

<http://140.115.170.1/Hakkapolieco/main/index.php>

客家研究碩士在職專班：

2006 年 8 月設立，是在提供不同學科領域與經驗取向，且對客家事務有高度熱忱人士的在職進修管道，課程設計多元，強調科際整合，培養理論與實務兼具之客家研究與行動實踐人才，以符合客家社會對客家社群發展與發揚客家文化之需求。

<http://140.115.170.1/Hakkapolitical/web/index.php>

法律與政府研究所：

本所於民國 95 年 8 月正式成立，為國立中央大學在台復校之後，第一個專業的法政研究所，也是北台灣唯一強調「法律」與「政府」兩個領域結合的研究所。將兩者結合在一起，不是走傳統的法律路徑，亦不是無所不包的政治議題，而是面對全球化的時代，公共事務必須要有全盤的思維、全盤的配套措施，始能提昇政府的施政品質與效能，並落實法治國家理念。

<http://www.lawgov.ncu.edu.tw/>

博士班

客家研究博士班：

2011 年 8 月設立，為全國第一個以客家研究為名的博士班，其目標在提升和深化客家研究學術人才的養成教育，建構以客家為主體性的研究論述，以及拓展客家研究的多元族群關係與公共事務關懷之視野，進而強化本學系及臺灣人文社會科學研究的國際能見度。

<http://hakka.ncu.edu.tw/DPAES/news.php>